

Mu Du,  
Jiāngnán Chūn

Mu Du,  
Blick auf Nanjing

Mu Du,  
Rigardo  
Nanjingon

Mu Du,  
sur  
Jiangnan Spring

*tradukita de Manfred Hausmann*

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*tradukita de N. N. 72*

Qiān lǐ yīng tí lù yìng hóng  
Shuǐ cūn shān guō jiǔ qí  
fēng.  
Nán cháo sì bǎi bā shí sì  
Duōshao lóu tái yān yǔ  
zhōng.

Goldamseln rufen sich verzückt und  
bang.  
Ein Mohnfeld, das im Grün sich  
wieg.  
Tief unten zieht der Fluss. Am jähren  
Hang  
ein Dorf. Die Wirtshausfahne fliegt.

Vierhundertachtzig Tempel, sagen-  
reich.  
Ein Blitzen hier und dort ein Glim-  
men.  
Und Dächer ohne Zahl, die hoch und  
weich  
im abendlichen Dunst verschwim-  
men.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo  
estas MU DU (Du Mu, \*803 –  
†852).*

*Arg-938-1880 (2013-11-22  
19:14:52)*

*Vidu ankaŭ: [http:  
//www.mountainsongs.  
net/poem\\_.php?id=839](http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839).*

*Traduko de la ĉina poemo “Jiāngnán  
Chūn” de MU DU (Du Mu, \*803 – †852)  
en la Germanan de MANFRED HAUS-  
MANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-938-1883 (2013-11-22 19:31:10)*

Papava kamp’ en verdo lulas  
sin.  
Malsupre la rivero fluas.  
La kanto de la merloj ravas  
min.  
Ĉe la dekliv’ vilaĝ’ situas.

Sagao-riĉaj temploj kiel or’  
briletas jen en suna lumo,  
kaj la tegmentoj altaĵ en la  
for’  
disfluas en vespera fumo.

*Traduko de la ĉina poemo  
“Jiāngnán Chūn” de MU DU  
(Du Mu, \*803 – †852) en  
Esperanton de MANFRED  
RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-938-1884 (2013-11-22  
19:33:51)*

A thousand miles of oriole songs and red among the  
green  
Of wine flags flapping along the shore and in the hills  
Four hundred and eighty temples built by the  
Southern Court  
And how many pagodas in the land of mist and rain.

*Traduko de la ĉina poemo “Jiāngnán Chūn” de MU DU  
(Du Mu, \*803 – †852) en la Anglan de N. N. 72.*

*Arg-938-1885 (2013-11-22 19:44:06)*

*Tiu ĉi laŭvorta Angligo de la poemo troviĝas en [http:  
//www.mountainsongs.net/poem\\_.php?id=839](http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839).*